Porównanie tłumaczeń Malachiasza 3:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | My teraz uważamy zuchwałych za szczęśliwców. Powiodło się też czyniącym niegodziwość. Wystawiają przy tym na próbę Boga\* i uchodzi im to (bezkarnie).[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | My teraz uważamy zuchwałych za szczęśliwych. Dobrze powodzi się także niegodziwym. Samego Boga wystawiają na próbę, a przecież uchodzi im to bezkarnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A teraz pysznych mamy za błogosławionych, ponieważ ci się budują, którzy czynią niegodziwość, a ci, którzy kuszą Boga, są wybawieni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem, pyszne mamy za błogosławione, ponieważ się ci budują, którzy czynią niezbożność, a którzy kuszą Boga, zachowani bywają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż teraz błogosławione zowiemy harde, bo zbudowani są czyniący niezbożność, i kusili Boga, a zachowani są. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz zaś raczej zuchwalców nazywajmy szczęśliwymi, bo wzbogacili się bardzo ludzie bezbożni, którzy wystawiali na próbę Boga, a zostali ocaleni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | My uważamy raczej zuchwałych za szczęśliwych, gdyż powodzi im się dobrze, chociaż bezbożnie postępują, a nawet kuszenie Boga uchodzi im bezkarnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz uważamy zuchwałych za szczęśliwych, gdyż powodzi się popełniającym nieprawość; a nawet wystawianie Boga na próbę uchodzi im bezkarnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem zuchwałych musimy uznać za szczęśliwych, gdyż to oni, bezbożni, opływają w bogactwa. Boga wystawiają na próbę i uchodzi im to bezkarnie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz szczęśliwymi nazywamy zuchwalców; nawet złoczyńcom wiedzie się znakomicie. Wystawiają Boga na próbę, a wychodzą z tego cało”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер ми блаженними називаємо чужинців, і вони поселюються, чинячи беззаконне і стали проти Бога і спаслися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Raczej nazywajmy szczęśliwymi zuchwałych, gdyż złoczyńcy się utwierdzili oraz zostali ocaleni nawet ci, co doświadczali Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A teraz zuchwałych nazywamy szczęśliwymi. Również czyniciele niegodziwości są zbudowani. Ponadto wystawiają Boga na próbę i uchodzą całoʼ ”. |

1. 1) <x>290 5:18-20</x> [↑](#footnote-ref-2)